

## **QUALIFICATIONS OF ARABIC TRANSLATORS**

### **Lead Translator**

The lead translator is a native speaker of Arabic, born and raised in Egypt. He obtained a Bachelor of Arts in English Language and Literature from Ain Shams University (1988), a Graduate Diploma in Legal Translation from Cairo University (1991), a Master of Arts in Simultaneous Interpretation from Ain Shams University (1993) and a Doctor of Ministry in Religious Studies from Bethel Christian College in California (2002). He served as a First Lieutenant/Translator in the Egyptian Army, where he helped with translation and interpretation for the multinational forces during the first Gulf war (1990-91).

The lead translator has been in the field of translation and interpretation for over 22 years. He is an Arabic Certified Court Interpreter by the Supreme Court of Tennessee. He provides services for the civil, criminal and military courts in the United States as well as Middle East consultations. He also teaches translation and cross-cultural communications and serves as simultaneous interpreter for international conferences. He has translated and edited a number of books including Rick Warren's best seller "The Purpose Driven Life." He currently serves as the Director of Arabic Broadcast for World Christian Broadcasting in Franklin, Tennessee.

### **Editor**

The editor received his M.A. and his Ph.D. degrees at the University of New Mexico. He worked as a translator while serving in the Egyptian military before coming to the United States. He teaches Arabic, African Literature, North African Literature, Modern Egyptian Literature and Culture at UNM. While studying and teaching at UNM, he worked as a part-time translator and interpreter. Among the agencies he worked for as a contract translator or interpreter include Kidney Dialysis; N.M. Probation Department; Catholic Charities of New Mexico; N.M. Administrative Offices of the Court; U.S. Department of State; TTI, Inc.; Sandia National Laboratories; U.S. District Court in El Paso, Texas; and the Idaho court system. Some of his more recent jobs include the NBC series, "In Plain Sight" and the movie "The Men Who Stare at Goats." He interprets telephonically with LSA and sometimes with other state agencies. Pending projects include PNNL and The Supreme Court of Ohio.

## **QUALIFICATIONS OF MANDARIN TRANSLATORS**

### **Lead Translator**

The lead translator holds a Master of Arts in Technical Writing from Northeastern University and B.A. in English from Beijing Foreign Studies University in China. She is also a Massachusetts Trial Court Certified and Federal Court Professionally Qualified Mandarin Interpreter. She has more than 10 years experience in conference, booth, simultaneous, and consecutive interpretations. She also has significant experience in translation. She has translated thousands of pages of legal, technical, medical, biochemical, chemical, financial, and business and trade documents.

The lead translator has served the following clients: the United Nations; Raytheon; NIH; Gerson Lehrman Group; Mintz, Levin, Cohn, Ferris, Glovsky and Popeo, PC; Massachusetts Trial Court; United States Federal Court; United States Bankruptcy Court; The Supreme Court of Ohio; New Hampshire Judicial Branch; Harvard University; MIT; Otis; FMC Biopolymer; Colorcon; Haemonetics; Vera Institute of Justice; Transparent Language; Hearts on Fire; Dollar General; Lions Club International; McCormick, and Paulding & Huber, LLP, etc. She is also an active member of the American Translators Association.

### **Editor**

The editor was born in Mainland China, and has been living in the U.S. for more than a decade. She is a native speaker of Chinese and near-native speaker of English and holds an undergraduate degree in Music from Indiana University Jacobs School of Music. After completing her studies at IU, she attended Heriot-Watt University in Edinburgh, Scotland where she received a master's degree in Translating and Conference Interpreting.

The editor is an active member of ATA (American Translators Association), is a Certified Chinese-English Medical Interpreter (Cyracom International Inc.), Certified Chinese-English Medical Translation Reviewer (Cyracom), and Certified PRO Chinese-English Translator and Interpreter (Proz.com). Her work encompasses interpreting and translating legal, medical and commercial documents, including Chinese editing for Avant Assessment, a Language Proficiency Assessment company, Missouri Investment Seminar and Signing Ceremony between China's Vice Premier Wang Qishan and the State of Missouri, Nike's live global media summit featuring LeBron James, Overseas Investment Seminar between CEO's and presidents of major U.S. companies and members of China's Ministry of Commerce in addition to the 2008 white paper on China's Human Resources Service Industry.

## **QUALIFICATIONS OF SOMALI TRANSLATORS**

### **Lead Translator**

The lead translator is an independent translation contractor for the U.S. Department of State and for other state and local agencies. He holds a master's degree from St. Mary's University in Minneapolis, MN in Health and Human Services Administration. He also holds a Bachelor of Accounting from the Somali Institute of Development Administration and Management. He has been interpreting and translating since 2001, and in 2003 he founded AGE Associates, a multi-ethnic organization providing diversity training, interpreting and translation services and consulting in the areas of human services, education and law. Additionally, the lead translator has provided professional translation services to the Minnesota Judicial Branch, Hennepin County and the State of Washington. He is a member of the American Translators Association.

### **Editor**

The editor currently works for the Franklin County Municipal Court Clerk as a Deputy Clerk, Civil Division, Training Liaison, and as Translator. He has been a professional interpreter and translator since early 2002. He has undertaken various translation and interpretation assignments for different clients including The Ohio State University, City of Columbus Public Health, Ohio courts and other medical institutions and law firms.

He holds bachelor's degree in Sociology and Social Work from Jomo Kenyatta University. The editor has attended numerous trainings and courses on interpretation and translation, including ethical standards and professional responsibilities in language interpretations and translations. As one of a very few qualified translators in central Ohio, he works with several non-profit organizations as senior project translator and proofreader. In addition to his language skills, the editor is also a poet and has special interests in Somali literature.

## **QUALIFICATIONS OF RUSSIAN TRANSLATORS**

### **Lead Translator**

The lead translator in this language is a Russian/English translator and interpreter, a cultural competence and interpreter trainer and consultant. She started her career as a translator and instructor of various Russian/English interpretation and translation courses at Volgograd State University (Russia) in 1991. She moved to the United States permanently in 1996. Her translation areas of expertise are legal, business, scholarly (humanities, ecology), medical, and literary. Since 2000, she has been coordinating interpretation/translation services and cross-cultural training as Communications Programs Director of the International Institute of Akron, Inc.

### **Editor**

The editor received her Ph.D. and M.A. from the Lenin Pedagogical University in Moscow, Russia where she completed her Philological and Translation Studies. This professor has also received extensive training in interpretation and translation. She has also taught Russian at various colleges and universities in the state of Oregon. The editor is a certified court interpreter in the State of Oregon and Washington and is certified by the American Translators Association in English-Russian. She is a member of the American Translators Association, Slavic Languages Division, Northwest Translators and Interpreters Society, American Association for the Advancement of Slavic Languages and the National Association of Judiciary Interpreters and Translators. She has also published extensively on language issues.

## **QUALIFICATIONS OF SPANISH TRANSLATORS**

### **Lead Translator**

The lead translator is a Federal, TN and IN Certified Spanish Court Interpreter, residing in Nashville, Tennessee; she currently works throughout the United States as a freelance court interpreter. She is a Certified Translator (from English to Spanish and Spanish to English) accredited by the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council, and provides translation services to attorneys, courts and private sector clients. In recent years she has also been at the forefront of the evolving field of transcription and translation of audio files for evidentiary purposes, producing translated transcripts of law enforcement recordings, interrogations and court proceedings, analyzing interpreter accuracy and performance, and serving as an expert witness.

A former translator for President Lopez Portillo of Mexico and the United Nations Industrial Development Organization in Mexico City, this lead translator has not only worked as an independent professional translator and interpreter for more than 35 years, but has also been active in promoting high standards and training opportunities among her colleagues. She served as Treasurer and Member of the Board of Directors of the National Association of Judiciary Translators and Interpreters (NAJIT) from 2001 until 2007, and is Governance Advisor to the Tennessee Association of Professional Interpreters and Translators (TAPIT) which she founded in 2002. Additionally, she has worked as a consultant and instructor in the Tennessee State Court Interpreter Certification Program since its inception, teaching interpreter ethics and skill building throughout the state. She serves as a rater/examiner for the Federal Court Interpreter Certification Examinations and is well known in the translating and interpreting (T&I) community for her presentations at professional conferences, as well as for her articles and position papers reproduced in professional journals.

### **Editor**

The editor has been translating professionally between English and Spanish since 1987, when she was first accredited by the American Translators Association. She lived in El Salvador from 1988-1999 and worked in academic settings as a document analyst, researcher, and translator. She was certified for Spanish-English court interpreting by the Supreme Court of Indiana in 2004, and by the Administrative Office of the U.S. Courts in 2007. The editor has a master's degree in Information Science and extensive Ph.D. coursework in Library and Information Science.

She works regularly on a freelance basis for courts and private law firms throughout central and southern Indiana, and performs written translations for various agencies and organizations. She is also a member of the Midwest Association of Translators and Interpreters (MATI) and the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT).